



ANTONIO GARCÍA MASEGOSA, *Erasmus de Rotterdam. Los Dísticos de Catón comentados (edición, traducción y notas)*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, Vigo, 1997. ISBN 84-8158-061-97.

Esta obra viene a llenar un vacío existente en los estudios humanísticos en España, pues no es frecuente encontrar una edición bilingüe de Erasmo. Justifica Antonio García Masegosa (AGM) la elección de esta obra porque fue uno de los referentes educativos de Occidente durante siglos, bien tal como los escribió Erasmo, bien corrompidos por la intervención del pensamiento católico; e, igualmente, porque nos presenta un ejemplo de convivencia, sin fricciones, del pensamiento clásico y del pensamiento cristiano, influida por la cercanía entre la visión estoica de la divinidad y de la moral presente en los *Dísticos* y el pensamiento cristiano sobre estos mismos asuntos. Asimismo, AGM manifiesta, ya desde el principio, que su intención es editar la obra y que la breve introducción sólo pretende poner «al lector interesado en antecedentes tanto de la personalidad de Erasmo como de los *Disticha Catonis*, sin necesidad de recurrir a artículos especializados».

Así pues AGM dedica un pequeño capítulo a la figura de Erasmo en el que nos ofrece una semblanza bio-bibliográfica del humanista y un apartado específico a sus obras pedagógicas. En general, en este capítulo y en el siguiente, AGM parece olvidar por momentos el objetivo que se trazó en la justificación de su trabajo y da por sabidos aspectos de la vida y obra de Erasmo que el lector no especialista desconoce; especialmente, significativo de ello es, a nuestro entender, la brevísima referencia a *El elogio de la locura* y su significación en el pensamiento europeo o la críptica referencia al rival de Erasmo, Alejandro.

En el segundo capítulo AGM realiza un breve recorrido por la fortuna, la autoría y los diferentes títulos dados a los *Disticha Catonis*; y continúa con los motivos que empujaron a Erasmo a hacer una edición comentada de los mismos. A partir de aquí, AGM se centra en el método que siguió Erasmo en su edición de 1513, en la primera edición española de 1529 a cargo de Carlos Amorós y, finalmente, en las

modernas ediciones críticas, haciendo especial hincapié en la de E. Baehrens de 1881. Concluye este capítulo, y con él la introducción, con la preceptiva explicación de los criterios seguidos por AGM en su edición de los *Dísticos*. Sin embargo, es en este apartado en el que creemos que los criterios seguidos por AGM quizás no hayan sido los más adecuados puesto que al escoger para texto latino la edición de Basilea de 1526 y transcribirla sin incorporar aparato crítico, a excepción de las pocas desviaciones que presenta esta edición del XVI con respecto a la moderna de Baehrens, ha tenido que recurrir a notas en la traducción para hacer referencia a otras variantes textuales que alteran o complementan la comprensión del texto, de tal forma que en algunos casos, especialmente en la nota 19, no resulta nada fácil llegar a entender qué se encuentra en las ediciones. Quizás hubiese sido más acertado seguir simplemente la edición de Baehrens, dado el objetivo que se trazó AGM en su justificación inicial.

Sin duda la gran aportación de este trabajo es la cuidada traducción que nos ofrece AGM de los *Disticha Catonis* que permitirá no sólo a los latinistas sino a los teóricos de la educación y a los historiadores, así como al público en general, tener acceso a un obra fundamental en una traducción exquisita, tanto con el latín, como con el castellano.

Finalmente, queremos señalar que echamos de menos una bibliografía sobre Erasmo, pues si bien AGM nos remite a otros repertorios que nos ofrecen una pormenorizada bibliografía de Erasmo, no hubiese estado de más algunas referencias generales como deferencia a los lectores no especialistas.

En conclusión, estamos ante un trabajo muy útil y enormemente necesario dada la ausencia hasta ahora de una edición bilingüe de los *Disticha Catonis*, que viene avalado no sólo por la excelencia de la traducción presentada sino por los conocimientos de AGM sobre temas pedagógicos (A. García Masegosa, *PseudoBoecio. Disciplina Escolar*, Barcelona 1990; A. García Masegosa, «Versión española de los 'Dísticos de Catón'», *Trevo* 11 (1995), 15-32.).

GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA